



南北傳對讀

雜阿含 0713 經 VS 相應部 46 相應 52 經

	雜阿含 0713 經	白話譯文	相應部 46 相應 52 經
	如是我聞：一時，佛住舍衛國祇樹給孤獨園。	我這麼聽聞：有一次，佛陀住在舍衛國的祇樹給孤獨園。	
	時，有眾多比丘晨朝著衣持鉢，入舍衛城乞食。 時，眾多比丘作是念：「今日太早，乞食時未至，我等且過諸外道精舍。」	那時，有許多比丘在清晨穿好法衣、帶著鉢，準備進入舍衛城乞食。因為時間還早，比丘們想：「現在乞食還太早，不如我們先到那些外道修行者的精舍拜訪。」	那時，眾多比丘午前時穿衣、拿起衣鉢後，為了托鉢進入舍衛城。 那時，那些比丘想這個：「在舍衛城為了托鉢行走大致上還太早，讓我們前往其他外道遊行者的園林。」
	眾多比丘即入外道精舍，與諸外道共相問訊、慰勞，問訊、慰勞已，於一面坐已。	這些比丘就走入外道的精舍，和那些外道互相問候、寒暄，問候、寒暄後坐在一旁。	那時，那些比丘前往其他外道遊行者的園林。抵達後，與那些其他外道遊行 together 互相問候。交換應該被互相問候的友好交談後，在一旁坐下。
	諸外道問比丘言：「沙門瞿曇為諸弟子說法： <u>斷五蓋：覆心、慧力羸、為障礙分、不轉趣涅槃，住四念處，修七覺意。</u> 我等亦復為諸弟子說：斷五蓋：覆心、慧力羸，善住四念處，修七覺分，我等與彼沙門瞿曇有何等異？俱能說法。」	那些外道修行者問比丘們：「沙門瞿曇（佛陀）為弟子們說法教導：『要斷除那些會遮蔽自心，讓人智慧削弱，障礙修行，不能反轉趣向涅槃的五蓋，然後要安住在四念處，修習七覺支。』我們也是這樣為弟子說法教導：『要斷除那些會遮蔽心靈，讓人智慧削弱.....的五蓋，然後要好好安住在四念處，修習七覺支。』我們和	那些其他外道遊行 together 對在一旁坐下的那些比丘說這個：「道友們！沙門喬達摩為弟子們教導這樣的法：『來！比丘們！你們捨斷心的隨雜染、慧的減弱的五蓋後，請你們如實修習七覺支。』道友們！我們也為弟子們教導這樣的法：『來！學友們！你們捨斷心的隨雜染、慧的減弱之五蓋後，請你們如實修習七覺支。』道友們！這裡，沙門喬達摩的與我們的，什麼是差別，什麼是不

		沙門瞿曇的教法有什麼不同呢？大家都說同樣的教法呀？」	同，什麼是區別？即：法的教說比法的教說，教誡比教誡。」
	時，眾多比丘聞外道所說，心不喜悅，反[不]呵罵，從座起去。	當時，比丘們聽了外道的說法，心裡不愉快，但也沒有爭論責罵，就起身離開。	那時，那些比丘們對那些其他外道遊行者的所說既不歡喜，也不斥責。不歡喜、不斥責後，從座位起來後離開：「我們在世尊的面前將了知這所說的義理。」
	入舍衛城乞食已，還精舍，舉衣鉢，洗足已，往詣佛所，稽首佛足，退坐一面，以諸外道所說，具白世尊。	他們進入舍衛城乞食後，回到精舍，收好了衣鉢，洗完腳，就去到佛陀那裡，頂禮佛足後，退坐一旁，就把那些外道所說的話，詳細的告訴世尊。	那時，那些比丘在舍衛城為了托鉢行走後，餐後已從施食返回，去見世尊。抵達後，向世尊問訊後，在一旁坐下。在一旁坐下的那些比丘對世尊說這個：「大德！這裡，我們午前時穿衣、拿起衣鉢後，為了托鉢進入舍衛城。大德！那些我們想這個：『在舍衛城為了托鉢行走大致上還太早，讓我們前往其他外道遊行者的園林。』大德！那時，我們前往其他外道遊行者的園林。抵達後，與那些其他外道遊行者一起互相問候。交換應該被互相問候的友好交談後，在一旁坐下。大德！那些其他外道遊行者對在一旁坐下的我們說這個：『道友們！沙門喬達摩為弟子們教導這樣的法：「來！比丘們！你們捨斷心的隨雜染、慧的減弱的五蓋後，請你們如實修習七覺支。」道友們！我們也為弟子們教導這樣的法：「來！學友們！你們捨斷心的隨雜染、慧的減弱的五蓋後，請你們如實修習七覺支。」道友們！這裡，沙門喬達摩的與我們的，什麼是差別，什麼是不同，什麼是區別？即：法的教說比法的教說，教誡比教誡。』大德！那時，我們對那些其他外道遊行者的所說既不歡喜，也不斥責。不歡喜、不斥責後，從座位起來後離開：『我們在世尊的面前將了知這所說的義理。』」
	爾時，世尊告眾多比丘：「彼外道說是語時，汝等應反問言：『諸外道！五蓋者種應有十，七覺者種應有十四，何等為五蓋之十，七覺之十四？』如是問者，彼諸外道則自駭散， <u>說諸外道法</u> ，瞋恚、憍慢、毀訾、嫌恨，不忍心生，或默然低頭，失辯潛	這時，世尊對比丘們說：「那些外道說那些話的時候，你們應當反問說：『外道學友！五蓋可以有十種；七覺支可以有十四種。你們知道是哪十種五蓋、哪十四種七覺支嗎？』這樣一問，那些外道一定會驚慌失措，說一些外道的教法來辯解，不是生起瞋恚、憍慢、毀謗、嫌恨、不平難忍的心，要不就是默默地低頭，無話可說而暗自沈思。為什麼呢？因為除了如	「比丘們！這麼說的其他外道遊行者们應該被這麼回答：『道友們！但， <u>有法門，由於該法門五蓋成為十個，七覺支成為十四個。</u> 』比丘們！被這麼問，其他外道遊行者们既將會不解答，且更會來到惱害，那是什麼原因？比丘們！ <u>那個正如不在[感官的]境域中那樣。</u> 比丘們！ <u>我不見那個：在包括天，在包括魔，在包括梵的世間；在包括沙門婆羅門，在包括天-人的世代中，凡</u>

	思，所以者何？ <u>我不見諸天、魔、梵、沙門、婆羅門，天、人眾中，聞我所說，歡喜隨順者，唯除如來及聲聞眾於此聞者。</u>	來、聲聞弟子或者來這裡聽聞教法的人以外，我在諸天、魔王、梵天、沙門、婆羅門等天眾或人們當中，沒看到過有誰聽聞我的教法，而感到歡喜隨順的。	<u>以這些問題的解答能使心滿意者，除了如來或如來的弟子，又或從那裡聽聞後以外。</u>
內外	諸比丘！何等為五蓋之十？ 謂： <u>有內貪欲，有外貪欲</u> ：彼內貪欲者即是蓋，非智，非等覺，不轉趣涅槃；彼外貪欲即是蓋，非智，非等覺，不轉趣涅槃；	比丘們！是哪十種五蓋呢？就是貪欲蓋，有一個是緣內而起貪欲，有一個是緣外相而起貪欲。那個緣內而起貪欲就是蓋，不是智慧、正覺之法，不能讓人反轉趣向涅槃。那個緣外相而起貪欲就是蓋，不是智慧、正覺之法，不能讓人反轉趣向涅槃。	比丘們！什麼法門，由於該法門五蓋成為十個呢？ 比丘們！凡即使 <u>自身內的欲的意欲</u> ，那也是蓋；凡即使 <u>外部的欲的意欲</u> ，那也是蓋，『欲的意欲蓋』像這樣走到這個總說，那樣，以這個法門，這也成為二種的。
	*715 經：貪欲蓋以何為食？謂： <u>觸相</u> ，於彼不 <u>正思惟</u> 。SN46.52：有 <u>淨相</u> ，在那裡，經常不 <u>加理作意</u> 。		
內外	謂： <u>[有]瞋恚，有瞋恚相</u> ：若瞋恚及瞋恚相，即是蓋，非智，非等覺，不轉趣涅槃；	或者瞋恚蓋，有一個是緣內而起瞋恚，有一個是緣外相而起瞋恚，緣內而起瞋恚和緣外相而起瞋恚，這兩個就是蓋，不是智慧、正覺之法，不能讓人反轉趣向涅槃。	比丘們！凡即使 <u>自身內的惡意</u> ，那也是蓋；凡即使 <u>外部的惡意</u> ，那也是蓋，『惡意蓋』像這樣走到這個總說，那樣，以這個法門，這也成為二種的。
	*715 經：何等為瞋恚蓋食？謂： <u>障礙相</u> ，於彼不 <u>正思惟</u> 。SN46.52：有 <u>嫌惡相</u> ，在那裡，經常不 <u>加理作意</u> 。		
粗細	<u>有睡，有眠</u> ：彼睡、彼眠即是蓋，非智，非等覺，不轉趣涅槃；	或者睡眠蓋，有一個是昏昏欲睡，有一個是重度昏睡，昏昏欲睡和重度昏睡就是蓋，不是智慧、正覺之法，不能讓人反轉趣向涅槃。	比丘們！凡即使 <u>惛沈</u> ，那也是蓋；凡即使 <u>睡眠</u> ，那也是蓋，『惛沈睡眠蓋』像這樣走到這個總說，那樣，以這個法門，這也成為二種的。
	*715 經：何等為睡眠蓋食？ <u>微弱</u> (退縮無力)、 <u>不樂</u> (無趣)、 <u>欠呿</u> (疲倦無聊)、 <u>多食</u> 、 <u>懈怠</u> ，於彼不 <u>正思惟</u> 。SN46.52：有 <u>不樂</u> 、 <u>倦怠</u> 、 <u>打哈欠</u> 、 <u>餐後的睡意</u> 、 <u>心的退縮</u> ，在那裡，經常不 <u>加理作意</u> 。		

過 現 未	<u>有掉，有悔</u>：彼掉、彼悔即是蓋，非智，非等覺，不轉趣涅槃；	或者掉悔蓋，有一個是掉亂不安，有一個是懊悔顧念。那個掉亂不安和懊悔顧念，這兩個就是蓋，不是智慧、正覺之法，不能讓人反轉趣向涅槃。	比丘們！凡即使掉舉，那也是蓋；凡即使後悔，那也是蓋，『掉舉後悔蓋』像這樣走到這個總說，那樣，以這個法門，這也成為二種的。
	*715 經：何等為掉悔蓋食？有四法，何等為四？謂：<u>親屬覺</u>、<u>人眾覺</u>、<u>天覺</u>、<u>本所經娛樂覺</u>，<u>自憶念</u>[而生覺](重)、<u>他人令憶念而生覺</u>(輕)，於彼起不<u>正思惟</u>。SN46.52：有<u>心的不平息</u>，在那裡，經常不<u>如理作意</u>。		
好 醜 遠 近	<u>有疑善法，有疑不善法</u>：彼善法疑、不善法疑即是蓋，非智，非等覺，不轉趣涅槃，是名五蓋說十。	或者疑蓋，有一個是疑惑於善法，有一個是疑惑於不善法，那個疑惑於善法和疑惑於不善法，這兩個就是蓋，不是智慧、正覺之法，不能讓人反轉趣向涅槃。 上面這些就是十種五蓋。	比丘們！凡即使在<u>自身內諸法上的疑惑</u>，那也是蓋；凡即使在<u>外部諸法上的疑惑</u>，那也是蓋，『疑惑蓋』像這樣走到這個總說，那樣，以這個法門，這也成為二種的。 比丘們！這是法門，由於該法門五蓋成為十個。
	*715 經：何等為疑蓋食？有三世，何等為三？謂：過去世、未來世、現在世，<u>於過去世猶豫</u>、<u>未來世猶豫</u>、<u>現在世猶豫</u>，於彼起<u>不正思惟</u>。SN46.52：有<u>疑惑處之法</u>，在那裡，經常不<u>如理作意</u>。		
內 外	何等為七覺分說十四？ <u>有內法心念住，有外法心念住</u>：彼內法念住即是念覺分，是智，是等覺，能轉趣涅槃，彼外法念住即是念覺分，是智，是等覺，能轉趣涅槃。	是哪十四種七覺分呢？ 念覺分，有一個是心安住於內身受心法，有一個是心安住於外身受心法，那個心安住於內身受心法就是念覺分，是智慧、正覺之法，能讓人反轉趣向涅槃。那個心安住於外身受心法就是念覺分，是智慧、正覺之法，能讓人反轉趣向涅槃。	比丘們！什麼法門，由於該法門七覺支成為十四呢？ 比丘們！凡即使在<u>自身內諸法上的念</u>，那也是念覺支；凡即使在<u>外部諸法上的念</u>，那也是念覺支，『念覺支』像這樣走到這個總說，那樣，以這個法門，這也成為二種的。
	*715 經：何等為念覺分不食？謂：<u>四念處</u>不[正]思惟。（要正思惟身受心法，得如實知）SN46.52：有<u>念覺支處之法</u>，在那裡，經常不[如理]作意。		
好 醜	<u>有擇善法，擇不善法</u>：彼善法擇即是擇法覺分，是智，是等覺，	擇法覺分，有一個是抉擇善法，有一個是抉擇不善法。那個抉擇善法就是擇法覺分，是智慧、正覺之法，能讓	比丘們！凡即使在<u>自身內諸法上以慧考察、伺察、來到審慮</u>，那也是擇法覺支；凡即使在<u>外部諸法上以慧考</u>

速 近	能轉趣涅槃，彼不善法擇即是擇法覺分，是智，是等覺，能轉趣涅槃。	人反轉趣向涅槃。那個抉擇不善法就是擇法覺分，是智慧、正覺之法，能讓人反轉趣向涅槃。	<u>察、伺察、來到審慮</u> ，那也是擇法覺支，『擇法覺支』像這樣走到這個總說，那樣，以這個法門，這也成為二種的。
	*715 經：何等為擇法覺分不食？謂： <u>於善法選擇，於不善法選擇</u> ，於彼不[正]思惟。（要正思惟擇善或擇不善）SN46.52：有 <u>善、不善法</u> ，有 <u>罪過、無罪過法</u> ， <u>下劣、勝妙法</u> ， <u>黑白有對比法</u> ，在那裡，經常不[如理]作意。		
好 醜 速 近	有 <u>精進斷不善法</u> ，有 <u>精進長養善法</u> ：彼斷不善法精進即是精進覺分，是智，是等覺，能轉趣涅槃，彼長養善法精進即是精進覺分，是智，是等覺，能轉趣涅槃。	精進覺分，有一個是精進斷除不善法，有一個是精進長養善法。那個斷除不善法的精進就是精進覺分，是智慧、正覺之法，能讓人反轉趣向涅槃。那個長養善法的精進就是精進覺分，是智慧、正覺之法，能讓人反轉趣向涅槃。	比丘們！凡即使 <u>身體的活力</u> ，那也是活力覺支；凡即使 <u>心理的活力</u> ，那也是活力覺支，『活力覺支』像這樣走到這個總說，那樣，以這個法門，這也成為二種的。
	*715 經：何等為精進覺分不食？謂： <u>四正斷</u> 於彼不[正]思惟。（斷不善增長善是真動力）SN46.52：有 <u>發勤界、精勤界、努力界</u> ，在那裡，經常不[如理]作意。		
內 外	有 <u>喜</u> ，有 <u>喜處</u> ：彼喜即是喜覺分，是智，是等覺，能轉趣涅槃，彼喜處亦即是喜覺分，是智，是等覺，能轉趣涅槃。	喜覺分，有一個是喜悅的心，有一個是所喜悅的來源對象。那個喜悅的心就是喜覺分，是智慧、正覺之法，能讓人反轉趣向涅槃。那個所喜悅的來源對象就是喜覺分，是智慧、正覺之法，能讓人反轉趣向涅槃。	比丘們！凡即使 <u>有尋、有伺的喜</u> ，那也是喜覺支；凡即使無尋、無伺的喜，那也是喜覺支，『喜覺支』像這樣走到這個總說，那樣，以這個法門，這也成為二種的。
	*715 經：何等為喜覺分不食？有 <u>喜</u> 、有 <u>喜處</u> 法，於彼不[正]思惟。SN46.52：有 <u>喜覺支處之法</u> ，在那裡，經常不[如理]作意。		
粗 細	有 <u>身猗息</u> ，有 <u>心猗息</u> ：彼身猗息即是猗覺分，是智，是等覺，能轉趣涅槃，彼心猗息即是猗覺	猗覺分，有一個是身的輕安，有一個是心的輕安。那個身的輕安就是猗覺分，是智慧、正覺之法，能讓人反轉趣向涅槃。那個心的輕安就是猗覺分，是智慧、正覺之法，能讓人反轉趣向涅槃。	比丘們！凡即使 <u>身體的寧靜</u> ，那也是寧靜覺支；凡即使 <u>心的寧靜</u> ，那也是寧靜覺支，『寧靜覺支』像這樣走到這個總說，那樣，以這個法門，這也成為二種的。

	分，是智，是等覺，能轉趣涅槃。		
	*715 經：何等為猗覺分不食？有<u>身猗息</u>及<u>心猗息</u>，於彼不[正]思惟。SN46.52：有<u>身體的寧靜、心的寧靜</u>，在那裡，經常不[如理]作意。		
內外	有 <u>定</u> ，有 <u>定相</u> ：彼定即是定覺分，是智，是等覺，能轉趣涅槃，彼定相即是定覺分，是智，是等覺，能轉趣涅槃。	定覺分，有一個是安住平穩的定心，有一個是安住平穩的定的相狀。那個安住平穩的定心就是定覺分，是智慧、正覺之法，能讓人反轉趣向涅槃。那個安住平穩的定的相狀就是定覺分，是智慧、正覺之法，能讓人反轉趣向涅槃。	比丘們！凡即使有 <u>尋、有伺的定</u> ，那也是定覺支；凡 <u>無尋、無伺的定</u> ，那也是定覺支，『定覺支』像這樣走到這個總說，那樣，以這個法門，這也成為二種的。
	*715 經：何等為定覺分不食？有<u>四禪</u>，於彼不[正]思惟。（要正思惟四禪定和四禪定相）SN46.52：有<u>止相、不混亂相</u>，在那裡，經常不[如理]作意。		
好醜遠近	有 <u>捨善法</u> ，有 <u>捨不善法</u> ：彼善法捨即是捨覺分，是智，是等覺，能轉趣涅槃，彼不善法捨即是捨覺分，是智，是等覺，能轉趣涅槃。是名七覺分說為十四。」	捨覺分，有一個是平等看待善法，有一個是平等看待不善法。那個平等看待善法就是捨覺分，是智慧、正覺之法，能讓人反轉趣向涅槃。那個平等看待不善法就是捨覺分，是智慧、正覺之法，能讓人反轉趣向涅槃。上面這些就是十四種七覺分。」	比丘們！凡即使在 <u>自身內諸法上的平靜</u> ，那也是平靜覺支；凡即使在 <u>外部諸法上的平靜</u> ，那也是平靜覺支，『平靜覺支』像這樣走到這個總說，那樣，以這個法門，這也成為二種的。 比丘們！這是法門，由於該法門七覺支成為十四個。」
	*715 經：何等為捨覺分不食？有三界，謂<u>斷界、無欲界、滅界</u>，於彼不[正]思惟。（要正思惟捨善法、不善法）SN46.52：有<u>平靜覺支處之法</u>，在那裡，經常不作意。		
	佛說此經已，眾多比丘聞佛所說，歡喜奉行。	佛陀說完之後，比丘們聽聞佛陀的說法，滿心歡喜，信受奉行。	